

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 122

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;
Bonn, 1 oktober 1981

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Gelet op artikel 36, derde lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, alsmede gelet op de artikelen 93, zesde lid, 94, zesde lid en 95, zesde lid van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71;

Overwegende, dat de afrekening van de kosten van verleende verstrekkingen aan de feitelijke registratie- en afrekeningsregelingen der beide overeenkomstsluitende Staten aangepast dient te worden;

Wensend, van de in de Verordeningen (EEG) nrs. 1408/71 en 574/72 geboden mogelijkheid gebruik te maken een afwijkende registratie- en vergoedingsmethode toe te passen en de administratieve werkzaamheden der Nederlandse en Duitse organen te vereenvoudigen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

In afwijking van artikel 93 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van krachtens de artikelen 19, 22 en 31 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in de Bondsrepubliek verblijvende of aldaar wonende personen verstrekte geneesmiddelen, op grond van de vaste bedragen, die tussen de Duitse organen onderling bij het verlenen van verstrekkingen van toepassing zijn. Het voorgaande is eveneens van toepassing in de gevallen genoemd in artikel 21, tweede lid, tweede volzin van Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor in Nederland wonende, doch tijdelijk in de Bondsrepubliek Duitsland verblijvende gezinsleden van bij een Duits orgaan van de ziektekostenverzekering aangesloten verzekerden.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bestimmung der Erstattungsbeträge für Sachleistungen aus der Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft auf Grund der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

auf Grund von Artikel 36 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, sowie auf Grund der Artikel 93 Absatz 6, 94 Absatz 6 und 95 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71;

in der Erwägung, dass die Abrechnung der Kosten für aushilfsweise gewährte Sachleistungen den tatsächlichen Erfassungs- und Abrechnungsregelungen in den beiden Vertragsstaaten angepasst werden muss;

in dem Wunsch, die in den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 gebotene Möglichkeit in Anspruch zu nehmen, ein abweichendes Erfassungs- und Erstattungsverfahren vorzusehen und die Verwaltungsarbeit der niederländischen und deutschen Träger zu vereinfachen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Abweichend von Artikel 93 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige niederländische Träger die Kosten der auf Grund der Artikel 19, 22 und 31 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in der Bundesrepublik Deutschland sich aufhaltenden oder dort wohnenden Personen gewährten Arzneimittel auf der Grundlage der Pauschalbeträge, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen. Entsprechendes gilt in den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 zweiter Satz der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 für die in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung bei vorübergehendem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

(1) In afwijking van artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende gezinsleden verleende verstrekkingen overeenkomstig artikel 93, eerste en vierde lid van Verordening (EEG) nr. 574/72, en met inachtneming van artikel 5 van deze Overkomst.

(2) De vergoeding van de kosten voor aan de in het eerste lid omschreven gezinsleden verstrekte geneesmiddelen geschiedt overeenkomstig artikel 1 van deze Overeenkomst.

Artikel 3

In afwijking van artikel 93 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen welke:

a) krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende gezinsleden van zeelieden, overeenkomstig artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72 en met inachtneming van artikel 4 van deze Overeenkomst;

b) krachtens artikel 26 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende aanvragers van een pensioen of rente en hun gezinsleden, overeenkomstig artikel 95 van Verordening (EEG) nr. 574/72, en met inachtneming van artikel 5 van deze Overeenkomst;

c) krachtens artikel 29 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende gezinsleden van in de Bondsrepubliek Duitsland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente, overeenkomstig artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72, en met inachtneming van artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 4

In afwijking van artikel 94, tweede, derde en vierde lid, van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen, verleend krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in Nederland wonende gezinsleden van werknemers op basis van een vast bedrag, ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd.

Artikel 2

(1) Abweichend von Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige niederländische Träger die Kosten der auf Grund des Artikels 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen gewährten Sachleistungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1 und 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 1 dieses Abkommens.

(2) Die Erstattung der Aufwendungen für Arzneimittel, die den im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen gewährt worden sind, erfolgt jedoch gemäss Artikel 1 dieses Abkommens.

Artikel 3

Abweichend von Artikel 93 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen,

a) die auf Grund von Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Seeleuten gewährt werden, in Anwendung des Artikels 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 4 dieses Abkommens;

b) die auf Grund von Artikel 26 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Rentenantragstellern und deren Familienangehörigen gewährt werden, in Anwendung des Artikels 95 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 5 dieses Abkommens;

c) die auf Grund von Artikel 29 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Rentenberechtigten gewährt werden, in Anwendung des Artikels 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 4 dieses Abkommens.

Artikel 4

Abweichend von Artikel 94 Absätze 2 bis 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen, die auf Grund von Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnhaften Familienangehörigen von Arbeitnehmern gewährt worden sind, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

Artikel 5

In afwijking van artikel 95, tweede, derde en vierde lid, van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen, verleend krachtens artikel 28 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in Nederland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente en hun gezinsleden op basis van een vast bedrag, ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd.

Artikel 6

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 7

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij zij uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de termijn van een jaar schriftelijk door een van beide overeenkomstsluitende Staten wordt opgezegd.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan, met terugwerkende kracht te rekenen vanaf 1 oktober 1972.

GEDAAN te Bonn op 1 oktober 1981 in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*
(w.g.) D. W. VAN LYNDEN

*Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland:*
(w.g.) B. VON STADEN

Artikel 5

Abweichend von Artikel 95 Absätze 2 bis 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen, die auf Grund von Artikel 28 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnhaften Rentenberechtigten und ihren Familienangehörigen gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande*
(gez.) D. W. VAN LYNDEN

*Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland*
(gez.) B. VON STADEN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel 8 in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan, met terugwerkende kracht vanaf 1 oktober 1972.

J. GEGEVENS

Verordening 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekken en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 149/71. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 1390/81 (*Pb.* EG nr. L 143/81).

Verordening 574/72 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, naar welke Verordening onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. 74/72. Deze Verordening is laatstelijk gewijzigd bij Verordening nr. 3795/81 (*Pb.* EG nr. L 378/81).

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13.

Uitgegeven de vijfde augustus 1982

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
E. NYPELS